

# Pour briser la barrière de röstis

MARJORIE SPART

Présenter un spectacle en Schwyzertütsch semble être un exercice à la mode. Après Marie-Thérèse Porchet, voilà que Carlos Henriquez – un des membres du trio d'humoristes les Peutch – se lance dans l'aventure. Il présentera la première de son spectacle en one man show «I bi nüt vo hie» le 2 mars 2012 à Bienne.

«Nos démarches sont très différentes l'une de l'autre, précise d'emblée Carlos Henriquez. Toute ma famille du côté maternel est Alémanique. Même si ma mère ne m'a jamais parlé en allemand, j'ai ressenti le besoin de préparer un spectacle en dialecte.» D'autre part, Carlos Henriquez a participé à des spectacles bilingues à Berne. Et les échos ont été très positifs. Pour finir de convaincre l'humoriste, Emil Steinberger a mis son grain de sel dans l'histoire. «Je l'ai rencontré après un spectacle du Knie. Il m'a encouragé à écrire en allemand comme je le ferais en français. J'ai suivi ses conseils et j'ai déjà assez de matière pour présenter deux spectacles!», poursuit-il. Et depuis qu'il prépare son one man show, il voit régulièrement Emil qui est devenu, en quelque sorte, son coach.

## Parler faux a du charme

«I bi nüt vo hie» n'est ni en bärndütsch ni dans un autre dialecte, «mais un peu un mélange de tous. Ma mère est lucernoise, mais j'ai grandi à Bienne et fréquenté Berne. Mon dialecte est un



Carlos Henriquez a grandi à Bienne. Mais, après 15 ans de carrière, c'est la première fois qu'il monte un spectacle en dialecte. MITCH /LDD

peu à la croisée des chemins», confie Carlos Henriquez. Quant à la justesse de son dialecte et des expressions alémaniques, il refuse de s'améliorer: «Je ne veux surtout pas faire juste! Les petites fautes font partie du charme de mon spectacle. Et du moment que l'on comprend l'idée générale, cela me suffit.»

Le fil rouge du spectacle? C'est

l'histoire d'un personnage romand qui a fait le pari d'aller rencontrer des Suisses allemands et de leur expliquer comment on vit en Romandie... «A mon goût, tout ce que je dis est vrai, surtout les anecdotes qui me sont arrivées.» Un des sketches consiste à élaborer la liste de ce que connaissent les Romands de la Suisse alémanique. «Il y a Ro-

ger Federer, le pont de Lucerne, Olten parce qu'on a tous dû y changer de train un jour. On connaît aussi tous le nom de Romanshorn, même si on n'y a jamais fou-tu les pieds...»

Petite exclusivité, Carlos Henriquez sera accompagné par Heidi Happy pour un sketch musical.

## Le Forum du bilinguisme de la partie

L'humoriste s'est approché du Forum du bilinguisme pour qu'il accompagne son projet sous l'angle didactique. Le Forum va réaliser différents documents en allemand (flyer, exposition itinérante modulable, etc.) visant à expliquer l'utilité d'une meilleure intercompréhension à l'intérieure des frontières nationales suisses. Le but est de pouvoir donner des représentations de «I bi nüt vo hie» non seulement devant un grand public traditionnel, mais également devant des élèves adolescents afin de les sensibiliser à l'importance de la compréhension nationale et du dialogue à l'intérieur d'un pays comme la Suisse...

Grâce au Forum du bilinguisme, Emil Steinberger sera présent lors de la première du spectacle, le 2 mars 2012. Un prix honorifique lui sera remis à cette occasion. «I bi nüt vo hie» ne sera pas uniquement présenté en Suisse alémanique, mais des dates sont d'ores et déjà prévues en Romandie: les activités didactiques seront alors mises à disposition de ce public en français. ○